

POSTI- JA LENNÄTINHALLITUKSEN KIERTOKIRJEKOKOELMA

1937

N:o 31

Sisällys: N:o 31. Postisopimuksesta Suomen ja Viron välillä.

N:o 31.

Kiertokirje postisopimuksesta Suomen ja Viron välillä.

Helmikuun 19 päivänä 1937 annetulla asetuksella on säädetty, että seuraava, Helsingissä joulukuun 15 päivänä 1936 ja Tallinnassa saman kuun 18 päivänä allekirjoi-

tettu sopimus postiyhteuksista Suomen ja Viron välillä tulee voimaan toukokuun 1 päivänä 1937.

Suomennos.

Convention

entre la Finlande et l'Estonie concernant les relations postales entre les deux pays.

Les deux Parties contractantes conviennent d'appliquer, dans leurs relations postales réciproques, les dispositions suivantes.

Article premier.

Transport de la poste.

1. — Chacun des pays contractants effectue le transport de sa propre poste et de la poste en transit à destination de l'autre pays contractant et en supporte les frais. Les Administrations des postes et des télégraphes peuvent pourtant convenir d'un autre mode y relatif.

2. — Lors de l'échange direct entre les pays contractants l'Administration réceptrice effectue le transport de la poste du bateau jusqu'au bureau de poste respectif et en supporte les frais.

Sopimus

Suomen ja Viron kesken postiyhteuksista näiden kahden maan välillä.

Molemmat sopimuspuolet sopivat, että ne keskinäissä postiyhteyksissään soveltavat seuraavia määräyksiä.

1 artikla.

Postinkuljetus.

1. — Kumpikin sopimuksen tehnyt maa huoltaa ja kustantaa omansa ja kautta kulkevan postin kuljetuksen toiseen sopimusmaahan. Posti- ja lennätinhallinnot voivat kuitenkin tästä toisin sopia.

2. — Suorassa vaihdossa sopimusmaiden kesken huoltaa ja kustantaa vastaanottava hallinto postin kuljettamisen laivasta asianomaiseen postitoimipaikkaan.

Article 2.

Taxes des lettres et des cartes postales.

1. — Les lettres ne dépassant pas le poids de 500 grammes et les cartes postales déposées dans l'un des pays contractants à destination de l'autre pays sont soumises aux taxes suivantes, savoir:

En Finlande:

- a) lettres
 - jusqu'au poids de 20 grammes 2 mark;
 - au-dessus de 20 grammes jusqu'à 125 gr. 4 mark;
 - au-dessus de 125 grammes jusqu'à 250 gr. 6 mark;
 - au-dessus de 250 grammes jusqu'à 500 gr. 8 mark.
- b) cartes postales
 - 1° simples 1 mark 25 penni;
 - 2° avec réponse payée 2 mark 50 penni.

En Estonie:

- a) lettres
 - jusqu'au poids de 20 grammes 15 sent;
 - au-dessus de 20 grammes par chaque échelon de 20 grammes supplémentaires 5 sent.
- b) cartes postales
 - 1° simples 10 sent;
 - 2° avec réponse payée 20 sent.

2. — Les lettres dépassant le poids de 500 grammes sont taxées d'après la Convention Postale Universelle.

Article 3.

Taxe minimum des papiers d'affaires.

Pour les papiers d'affaires le minimum de perception roccespond à la taxe prévue à l'art. 2 pour une lettre de la première unité de poids.

2 artikla.

Kirjeiden ja postikorttien maksut.

1. — Kirjeistä, joiden paino ei nouse yli 500 gramman, ja postikorteista, jotka on postiin jätetty jommassakumassa sopimusmaassa kuljetettaviksi toiseen sopimusmaahan, kannetaan seuraavat maksut, nimittäin:

Suomessa:

- a) kirjeet
 - enintään 20 grammaa painavat 2 markkaa;
 - yli 20, mutta ei yli 125 grammaa painavat 4 markkaa;
 - yli 125, mutta ei yli 250 grammaa painavat 6 markkaa;
 - yli 250, mutta ei yli 500 grammaa painavat 8 markkaa.
- b) postikortit
 - 1° yksinkertaiset 1 marka 25 penniä;
 - 2° maksettuine vastauksineen 2 markkaa 50 penniä.

Virossa:

- a) kirjeet
 - enintään 20 grammaa painavat 15 senttiä;
 - jokaiselta seuraavalta 20 gramman painoerältä tai sen osalta 5 senttiä.
- b) postikortit
 - 1° yksinkertaiset 10 senttiä;
 - 2° maksettuine vastauksineen 20 senttiä.

2. — Yli 500 grammaa painavista kirjeistä kannetaan maksu maailmanpostisopimuksen mukaan.

3 artikla.

Alin maksu asiakirjoista.

Alin maksu asiakirjoista on yhtä suuri kuin 2 artiklassa määrätty maksu kirjeen ensimmäiseltä painoerältä.

Article 4.

Droit de recommandation.

Le droit de recommandation dans les relations entre les pays contractants est fixé, en Finlande, à 2 mark et, en Estonie, à 15 sent.

Article 5.

Taxes des lettres avec valeur déclarée.

Dans les relations entre les pays contractants la taxe des lettres avec valeur déclarée se compose du port et du droit de recommandation applicables à une lettre recommandée du même poids suivant les articles 2 et 4 de la présente Convention et d'un droit d'assurance qui est fixé, en Finlande, à 30 penni par 1,000 mark ou fraction de 1,000 mark déclarés, et en Estonie à 20 sent par 100 kroon ou fraction de 100 kroon déclarés.

Article 6.

Autres droits.

Le droit d'un avis de réception demandé au moment du dépôt correspond à la taxe prévue à l'art. 2 pour une lettre de la première unité de poids. Le double de cette taxe est perçu, si l'avis est demandé postérieurement au dépôt.

Le droit de réclamation correspond également à la taxe double d'une lettre de la première unité de poids.

La taxe spéciale pour les envois autres que les colis postaux, à remettre par exprès est fixée, en Finlande à 4 mark, et, en Estonie à 20 sent.

Article 7.

Transit des correspondances

Dans le cas où une Convention spéciale aurait été conclue entre la Finlande et la Lettonie en vue de la réduction des taxes

4 artikla.

Kirjaamismaksu.

Kirjaamismaksu sopimusmaiden välisessä liikenteessä on Suomessa 2 markkaa ja Virossa 15 senttiä.

5 artikla.

Vakuutettujen kirjeiden maksut.

Sopimusmaiden välisessä liikenteessä vakuutettujen kirjeiden maksun muodostavat kuljetusmaksu ja kirjaamismaksu, jotka tämän sopimuksen 2 ja 4 artiklan mukaan kannetaan samanpainoisesta kirjastusta kirjeestä, sekä vakuutusmaksu, joka on Suomessa 30 penniä ilmoitetulta 1,000 markan määrältä tai sen osalta ja Virossa 20 senttiä ilmoitetulta 100 kroonin määrältä tai sen osalta.

6 artikla.

Muut maksut.

Maksu saantitodistuksesta, jota pyydetään lähetystä postiin jätettäessä, on samansuuruinen kuin 2 artiklassa määrätty maksu kirjeen ensimmäiseltä painoerältä. Tämä maksu kannetaan kaksinkertaisena, jos todistusta pyydetään postiin jättämisen jälkeen.

Tiedustelumaksu vastaa samoin kirjeen ensimmäiseltä painoerältä kannettavaa maksua kaksinkertaisena.

Eri maksu muista pikälähetyksinä perilletoimitettavista lähetyksistä kuin postipaketeista on Suomessa 4 markkaa ja Virossa 20 senttiä.

7 artikla.

Kirjelähetysten kauttakuljetus.

Siinä tapauksessa, että Suomen ja Latvian kesken solmittaisiin erikoissopimus kirjelähetysten maksujen alentamiseksi näi-

des correspondances échangées entre les deux pays, l'Estonie concède, à titre gratuit, un transport de transit pour les correspondances originaires de la Finlande à destination de la Lettonie. La Finlande admettra à l'égard des correspondances originaires de l'Estonie à destination de la Suède et de la Norvège un transport de transit uniformément gratuit par la voie territoriale et maritime entre la Finlande et la Suède, à compter du commencement de l'année civile, pendant laquelle une Convention spéciale entre l'Estonie et la Suède, resp. la Norvège, concernant la réduction des taxes des correspondances entre ces pays sera entrée en vigueur.

Article 8.

Revision des taxes et des droits.

Si la monnaie de l'un des pays contractants subissait un changement considérable par rapport à la monnaie de l'autre pays ou que les taxes ou droits perçus dans le service international ou intérieur de l'un des pays pour les envois qui font l'objet de la présente Convention seraient sensiblement modifiés, les Administrations postales des pays contractants se mettent d'accord sur la revision des taxes et des droits qui s'impose.

Article 9.

Mesures de détail et d'ordre.

Les Administrations des postes et des télégraphes des pays contractants régleront, d'un commun accord, les mesures de détail et d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution de la présente Convention.

Article 10.

Application des Traités de l'Union Postale Universelle.

Dans tout ce qui n'est pas prévu par la présente Convention, les Traités de l'Union Postale Universelle sont applicables.

den kahden maan keskinäisessä vaihdossa, Viro myöntää Suomesta alkuperäisin olevien kirjelähetysten maksuttoman kauttakuljetuksen Latviaan. Suomi myöntää Virosta alkuperäisin oleville, Ruotsiin ja Norjaan meneville kirjelähetyksille niinkään maksuttoman kauttakuljetuksen maitse ja meritse Suomen ja Ruotsin välillä, laskettuna sen kalenterivuoden alusta, jonka kuussa erikoissopimus Viron ja Ruotsin, vastaavasti Norjan, kesken kirjelähetysten maksujen alentamisesta näiden maiden keskinäisessä vaihdossa on tullut voimaan.

8 artikla.

Taksojen ja maksujen tarkistus.

Siinä tapauksessa, että jommankumman sopimusmaan rahan suhde toisen maan rahaan huomattavasti muuttuu tai jos taksat tai maksut jommankumman maan kansainvälisessä tai kotimaisessa liikenteessä tuntuvasti muuttuvat tässä sopimuksessa mainittuihin lähetysksiin nähden, sopivat sopimusmaiden postihallinnot tässä sopimuksessa vahvistettujen taksojen ja maksujen tarkistuksesta.

9 artikla.

Tarkemmat määräykset.

Sopimusmaiden posti- ja lennätinhallinnot vahvistavat keskenään sopien ne tarkemmat määräykset, jotka ovat tarpeen tämän sopimuksen soveltamiseksi.

10 artikla.

Maailmanpostiliiton sopimusten soveltaminen.

Kaikessa, mistä ei ole määrätty tässä sopimuksessa, ovat voimassa maailmanpostiliiton sopimukset.

Article 11.

Langue.

La langue utilisée pour la correspondance entre les Administrations des postes et des télégraphes de Finlande et d'Estonie, ainsi qu'entre les bureaux d'échange, sera le français.

Les Administrations des postes et des télégraphes peuvent, pourtant, convenir de l'emploi dans cette correspondance des langues finnoise et estonienne.

Article 12.

Ratification, entrée en vigueur et durée de la Convention.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Helsinki aussitôt que faire sera pourra.

Elle entrera en vigueur le 1^{er} du mois qui suit l'expiration d'un délai de deux mois à compter de la date de l'échange des ratifications et restera exécutoire pendant un temps indéterminé.

Elle cessera, toutefois, ses effets à toute date dont les Parties contractantes peuvent convenir ou à l'expiration de six mois après sa dénonciation par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

La présente Convention remplacera l'Arrangement concernant le service postal entre la Finlande et l'Estonie, signé à Helsinki le 20 août 1928.

Fait et signé en double expédition:

à Helsinki, le 15 décembre 1936, à Tallinn, le 18 décembre 1936.

G. E. F. Albrecht.

(L. S.)

G. Jallajas.

(L. S.)

Helsingissä helmikuun 27 päivänä 1937.

G. E. F. Albrecht.

11 artikla.

Kieli.

Kirjeenvaihto Suomen ja Viron posti- ja lennätinhallintojen sekä vaihtotoimipaikkojen kesken tapahtuu ranskan kielellä.

Posti- ja lennätinhallinnot voivat kuitenkin sopia suomen ja viron kielen käyttämisestä tässä kirjeenvaihdossa.

12 artikla.

Sopimuksen ratifioiminen, voimaantulo ja voimassaoloaika.

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat vaihdettava Helsingissä mahdollisimman pian.

Tämä sopimus tulee voimaan sen kuukauden 1 päivänä, joka alkaa kahden kuukauden kuluttua siitä päivästä lukien, jona ratifioimiskirjat on vaihdettu, ja on voimassa määräämättömän ajan.

Sopimus lakkaa kuitenkin olemasta voimassa minä päivänä tahansa, josta sopimuspuolet voivat sopia, tai kuuden kuukauden kuluttua sen päivän jälkeen, jolloin jompikumpi sopimuspuoli on sen irtisanoanut.

Tämä sopimus korvaa Suomen ja Viron välisestä postiliikenteestä Helsingissä 20 päivänä elokuuta 1928 allekirjoitetun sopimuksen.

Tehty ja allekirjoitettu kahtena kappaletta:

Helsingissä 15 päivänä joulukuuta 1936.
Tallinnassa 18 päivänä joulukuuta 1936.

(Allekirjoitukset.)

T. Kouvo.